

DOI: 10.18721/JHSS.11310

УДК 81

КРИТЕРИИ ВЫБОРА ЗАРУБЕЖНОГО УЧЕБНИКА КАК СРЕДСТВА ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Е.Г. Тарева, Е.О. Павлова

Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация

Рассмотрены проблема изучения потенциала зарубежных учебников применительно к российской системе обучения иностранным языкам, а также вопрос выявления валидных критериев отбора зарубежной учебной литературы для целей подготовки обучающихся к межкультурному диалогу. Обоснованы роль и значение зарубежных учебных книг для преподавания языка с точки зрения возможности использования их содержания для осуществления регулярного и систематического сопоставления двух картин мира: родной для обучающегося и иностранной с целью обеспечения диалогичности процесса ознакомления с культурой страны изучаемого языка и осмысления особенностей родной концептосферы. Выявлена совокупность критериев отбора иностранных учебников для целей имплементации межкультурного подхода к иноязычному образованию в российском образовательном контексте. Доказана перспективность использования специальным образом отобранных учебников зарубежных авторов для реализации межкультурно ориентированного образовательного процесса в российской школе. Такого рода отбор является первым этапом процедуры адаптации зарубежного учебника к условиям обучения иностранному языку в российском образовательном пространстве. Разработан перечень критериев для отбора зарубежных учебных книг для российского образовательного контекста, способствующих углублению национально-культурной самоидентификации обучающихся в процессе сопоставления двух контактируемых культур. Материал статьи будет интересен для ученых, исследующих межкультурный подход в лингводидактике, а также для преподавателей-практиков.

Ключевые слова: зарубежный учебник, адаптация зарубежного учебника, культуросообразность обучения иностранному языку, межкультурный подход, отбор учебных материалов.

Ссылка при цитировании: Тарева Е.Г., Павлова Е.О. Критерии выбора зарубежного учебника как средства подготовки обучающихся к межкультурному общению // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Т. 11. № 3. С. 121–130. DOI: 10.18721/JHSS.11310

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

TEACHING OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: CRITERIA FOR SELECTION OF FOREIGN TEXTBOOKS

E.G. Tareva, E.O. Pavlova

Moscow City University,
Moscow, Russian Federation

The authors focus on studying the potential of foreign textbooks for Russian system of teaching foreign languages, as well as on the issue of identifying criteria for the selection of foreign textbooks for the preparation of students for intercultural dialogue. The purpose of the publication is to justify the role and importance of foreign textbooks for language teaching from the point of view of the possibility of using their contents for regular and systematic comparison of two world pictures: native for the students and foreign

in order to ensure the dialogical process of familiarizing with the culture of the country of target language and understanding the characteristics of the native conceptosphere. The conclusions made allow us to identify the set of foreign textbooks selection criteria for the implementation of the intercultural approach to foreign language education in the Russian educational context. The authors prove the prospects of using specially selected textbooks of foreign authors for the implementation of an intercultural approach to foreign language education in the Russian educational context. This kind of selection is the first step in the process of adapting a foreign textbook to the conditions for teaching a foreign language in the Russian educational space. The list of criteria for selecting foreign textbooks for the Russian educational context, contributing to the deepening of the national-cultural self-identification of students in the process of comparing two contact cultures, can be considered as practical results. The material of the article will be interesting for scholars studying the intercultural approach to linguodidactics, as well as for practical teachers.

Keywords: foreign language textbook, adaptation of language textbooks, cultural orientation of education, intercultural approach, selection of educational materials.

Citation: E.G. Tareva, E.O. Pavlova, Teaching of intercultural communication: Criteria for selection of foreign textbooks, Society. Communication. Education, 11 (3) (2020) 121–130. DOI: 10.18721/JHSS.11310

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Введение

Несмотря на непрерывное развитие современных технологий и появление новых, а также совершенствование имеющихся средств обучения, учебник остаётся основным звеном в системе образования. В настоящее время на рынке печатной продукции представлен широчайший выбор учебных изданий, нацеленных на обучение иностранным (особенно английскому) языкам как российских, так и зарубежных авторов. Практика показывает, что учебники и учебно-методические комплексы, изданные в стране изучаемого (особенно это касается английского) языка, широко востребованы не только в России, но и в международном образовательном пространстве.

В конце XX и особенно в начале XXI века вследствие перемен в мировой политической сфере у учителей и преподавателей иностранных языков появился открытый доступ к зарубежным учебным материалам. Учебники иностранных авторов, различные средства массовой коммуникации на иностранных языках стали предметом пристального внимания и активного внедрения в образовательный процесс. На сегодняшний день интерес российских педагогов к зарубежным учебникам не ослабевает, напротив, он только усиливается. Данный факт подтверждает как наличие множества публикаций, посвященных данной теме в практико-ориентированной литературе, так и результаты многочисленных исследований ученых, которые доказывают неизменность интереса российских учителей и преподавателей к зарубежным учебным материалам в научных изысканиях последних лет [1–7]. При этом своеобразной экспансии подверглось не только языковое образование в высшей школе (что, как видится, является закономерным в условиях отсутствия ограничений в применении такого рода учебной продукции, а также с учетом целей, предусматривающих достижение достаточно высокого уровня владения иностранным языком). Судя по результатам исследований ученых, общеобразовательная школа (и даже начальный её уровень) также активно внедряет зарубежный образовательный контент в условия обучения иностранным языкам.

Проведённый опрос [7] свидетельствует о том, что большинство учителей школ в большей или меньшей степени прибегают к дополнительной информации из аутентичных источников: 73 респондента из 89 (82 %) дали утвердительный ответ на вопрос «Пользуетесь ли вы зарубежными учебниками/учебными пособиями в процессе вашей работы?». Наиболее популярными учебными изданиями в области обучения английскому языку оказались: Round Up (11 голосов), Family and Friends (6 голосов), Opportunities (6 голосов), Laser (4 голоса), Face2Face (3 голоса), Headway (3 голоса), Kid's Vox (3 голоса). При этом используются материалы различной направленности:

серии (учебно-методические комплексы) для обучения в школе, учебники по грамматике, узкоспециализированные издания (для подготовки к международным экзаменам, для организации элективных курсов и т. п.) и др. Подобное многообразие обеспечивает возможность свободного выбора учебных материалов в соответствии с решением конкретной образовательной задачи, а также для восполнения недостатка в необходимой (по большей части аутентичной) информации, отсутствующей (или представленной в недостаточном объёме) в учебных изданиях российских авторов.

В связи с выявленными закономерностями следует констатировать, что вопрос о необходимости восполнения пробелов, существующих в российских учебных материалах (с точки зрения недостаточности аутентичной и актуальной информации), ставится и решается каждым педагогом самостоятельно. На сегодня отсутствуют научно обоснованные рекомендации и/или регламентации, которые могли бы упорядочить этот процесс, нормализовать процедуру поиска, выбора и применения зарубежных учебников для целей обучения языку в российских образовательных условиях (особенно в контексте дополнительного образования, где правила применения учебных материалов не определены). У преподавателя возникает потребность в поиске и отборе для лингвообразовательных целей тех зарубежных средств обучения, которые могут дополнить содержание рекомендуемых российских учебно-методических комплексов или учебников/учебных пособий. Как следствие, стал насущным вопрос о разработке *критериев отбора учебников зарубежных авторов* для целей обучения в российской школе. Этот вопрос, как представляется, должен решаться в контексте конкретного подхода к обучению иностранному языку, например, межкультурного. Именно его постулаты формируют основные положения методологии данного исследования.

Методология и методика исследования

Общеизвестным и абсолютно бесспорным является утверждение о том, что главное преимущество применения зарубежных лингвообразовательных материалов – наличие в них аутентичной информации, поскольку авторами являются носители языка – представители культуры, с которой знакомится обучающийся. Подобная информация позволяет получить наиболее точные представления о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, сопоставить их с реалиями российской действительности и самобытности. Таким образом, использование подобных учебников в образовательном процессе способно привлечь внимание обучающихся к проблемам и различным аспектам взаимодействия культур.

Важность культурного компонента учебников по иностранному языку на сегодня поддерживается большинством как российских, так и зарубежных ученых [8–13]. Наряду с таким единым мнением в настоящий момент исследователи все чаще начинают указывать на то, что учебник может стать инструментом навязывания иной культуры, иного образа жизни. Значит, культурная направленность зарубежного учебного издания способна иметь как положительный, так и отрицательный потенциал в деле воспитания человека, становления его социальных характеристик и развития национально-культурной идентичности. Зарубежный учебник служит, таким образом, политическим инструментом [14]. Об этом свидетельствуют исследования зарубежных авторов [11], которые на основе анализа социокультурных учебных материалов доказали тесную связь учебников с институциональной и идеологической обусловленностью и показали, как тексты изданий обусловлены политикой навязывания идентичности. Ученые констатируют, что учебники никогда не являлись идеологически нейтральными, они служат интересам отдельных групп, предполагающим намеренное воздействие на обучающихся [12, 13, 15].

Для нивелирования негативных эффектов при отборе учебников, разработанных зарубежными авторами, необходимо основываться на *методологии межкультурного подхода*. Данный подход провозглашает равенство культур, их полноправное взаимодействие в сознании обучающегося,

в его речевых поступках в процессе овладения иностранным языком как инструментом диалога (подробнее об этом см. [16]). Именно методология межкультурного подхода должна быть положена в основу анализа учебников иностранного языка — их содержания, целевой направленности, принципов структурирования и пр., что значимо для процедуры отбора того или иного учебного издания.

Данная методология предполагает необходимость применения методов исследования, направленных на такой выбор зарубежных учебников, который способен обеспечить наибольшую направленность на реализацию межкультурного диалога в процессе обучения иностранному языку. К таким методам следует отнести теоретический анализ имеющегося опыта применения межкультурного подхода в практике преподавания иностранных языков, а также метод контрастного сопоставления учебников, изданных за рубежом, с целью выявления их межкультурно ориентированного потенциала.

Результаты исследования

Опора на межкультурный подход предполагает учет при анализе учебников иностранных авторов потенциальной возможности содержания в них тех учебных материалов, которые способны служить основой (средством) для сопоставления двух культур, для выявления общих культурных оснований (универсальных ценностей) и отличных национальных свойств и особенностей контактирующих культур. Подобный анализ был успешно проведен на материале учебников французского языка как иностранного, в контексте которых, по заявлениям авторов, был применен межкультурный подход. Результаты наглядно продемонстрировали практически полное отсутствие материалов, способных служить базой для сопоставительного изучения культурных фактов разных стран с целью ознакомления с иной реальностью и глубокого постижения родной картины мира [17].

Для того чтобы применять учебники иностранных авторов, есть необходимость оценивать учебные материалы с точки зрения содержания основного учебника (как правило, созданного российскими авторами), рекомендованного, допущенного для учебного процесса и служащего, тем самым, базовым для преподавания предмета «иностранный язык». Следует осуществлять параллельное (или точечное, в зависимости от ситуации и/или цели, преследуемой учителем/преподавателем) привлечение зарубежного учебника в качестве дополнения. Тем самым, следует реализовать процедуру *адаптации зарубежного учебника к российскому учебному изданию* (о технологии адаптации зарубежного учебника подробнее см. [6]). Как отмечает А.Е. Астафьева, «Учебники следует использовать в дополнении друг к другу, так как без интеграции и адаптации зарубежных учебников по иностранному языку невозможно создание единого образовательного пространства и нахождение своего места в контексте общеевропейской культуры» [4, с. 302]. Одновременно с этим содержание некоторых материалов из зарубежных изданий способно вызвать неоднозначную реакцию со стороны российских учащихся. Необходимо «методическое сопровождение к пособию, ориентированное на соизучение двух культур, а не только на изучение культуры изучаемого языка» [6, с. 386].

Технология адаптации зарубежного учебного пособия к базовому российскому учебнику включает в себя, прежде всего, выполнение *процедуры отбора* необходимого издания. Такой отбор, как правило, осуществляется стихийно, он не регулируется со стороны экспертного сообщества; отсутствуют полноценные и научно обоснованные рекомендации к осуществлению данной процедуры. Необходимо, следовательно, выработать соответствующие критерии, основанные на методологии межкультурного подхода, и апробировать их при анализе аутентичных учебных пособий с целью оценки их совместимости/несовместимости с базовым учебником.

Требования, которым должен соответствовать учебник иностранного языка, широко известны (И.Л. Бим): соответствие возрастным особенностям обучающихся, нормативным и программ-

ным требованиям, отражение в его структуре и содержании особенностей предмета «иностран- ный язык», параметров целостной методической системы и др.

Соответствие подобным требованиям — главное условие для принятия решения с целью вы- бора учебной книги для лингвообразовательных целей. Помимо этого необходим ряд критериев и показателей, которые должны быть приняты во внимание, исходя из концепции преподавания предмета в конкретных образовательных условиях для достижения определенных целей обуче- ния иностранному языку. В нашем случае дополнительные критерии для выбора зарубежного учебника обусловлены методологическим основанием — межкультурным подходом к обучению. Это означает, что учебная книга зарубежных авторов, адаптированная к базовому учебнику, должна обеспечивать условия для сопоставления фактов двух культур, двух картин мира, двух систем ценностных приоритетов. В этом случае у обучающегося будут формироваться элементы *межкультурной коммуникативной компетенции* — способности осознать, понимать и интерпре- тировать родную и иную картины мира в их взаимодействии и строить на этой основе процесс ино- язычного общения с представителем другого лингвосоциума [16].

Исходя из сказанного в качестве критериев для отбора зарубежного учебника по иностранно- му языку следует принять во внимание следующие положения:

- совпадение или максимальное приближение подходов, на которых строится концепция учебников: базового (рекомендованного) и дополнительного (иностранного); в нашем случае речь идет о межкультурном подходе;
- широкая представленность в зарубежном учебнике элементов (вербальных и невербаль- ных), отражающих культуру изучаемого лингвосоциума;
- тематическая сопоставляемость — совпадение и/или близость той тематики базового и до- полнительного учебников, которая связана с представлением национально- и социокультурно обусловленных явлений;
- отсутствие фактов, мешающих сопоставлению родной и иной картин мира, а также дискри- минирующих тот или иной образ жизни;
- наличие материала (вербального и невербального) для реализации приёма межкультурного комментирования — экспликации обучающимся сходств и различий двух лингвокультур;
- наличие материала (вербального и невербального) для организации проблемных заданий, связанных с решением задачи или с анализом кейсов, затрагивающих сложные вопросы меж- культурного взаимодействия.

Выдвинув данные критерии в качестве основополагающих, мы предприняли попытку при- менить их в условиях выбора зарубежного учебника для конкретной образовательной ситуации — обучения английскому языку школьников 7 классов общеобразовательной школы. В качестве базового учебника был выбран «Английский в фокусе» (Spotlight 7) российского издательства «Просвещение» и британского издательства «Express Publishing»*. Для сравнительного анализа были отобраны учебники Family and Friends 5, Hot Spot 4 и Kid's Vox 6**, потенциально способ- ные выступить в качестве дополнительных в общеобразовательной школе на данной ступени обучения (судя по опросу учителей, результаты которого представлены выше). Для проведения исследования использовались бумажные версии учебных изданий, а также информация с офи- циальных сайтов издательств.

Процедура отбора включала три этапа: базовый (исходный), содержательный и технологиче- ский (процедурный).

1. Базовый этап отбора. Рассматриваемые учебники являются подходящими по возра- сту для обучающихся 7-х классов. Family and Friends 5, несмотря на примерное сходство лекси-

* Английский язык. 7 кл.: в 2 ч. Ч. 1: учебник / сост. О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. М.: Дрофа, 2017. 128 с.; Англий- ский язык. 7 кл.: в 2 ч. Ч. 2: учебник / сост. О. В. Афанасьева, И. В. Михеева, К. М. Баранова. М.: Дрофа, 2017. 152 с.

** Thompson T. Family and Friends 5. Class book. Oxford University Press, 2018. 138 p.; Bowen M., Hocking L. English 6: Pupil's book. Ma- laysia: Macmillan, 2017. 129 p.; Nixon C., Tomlinson M. English 6: Pupil's book. Malaysia: Vivar Printing, 2017. 105 p.

ко-грамматического материала, по фактической структуре и содержанию не соответствует возрастным потребностям школьников данной группы и их уровню владения языком. Применение подобного учебника допустимо только в ситуации низкого уровня владения языком школьниками. Учебники Hot Spot 4 и Kid's Vox, напротив, имеют большой показатель адаптивной способности по уровню владения языком.

Базовый учебник разработан на принципах коммуникативно-когнитивного подхода, как и учебник Family and Friends 5. В серии учебников Hot Spot ведущим является личностно-ориентированный подход, а в учебнике Kid's Vox 6 заметна полиподходность. Последний факт не является недостатком, т. к. не противоречит ведущему подходу Spotlight.

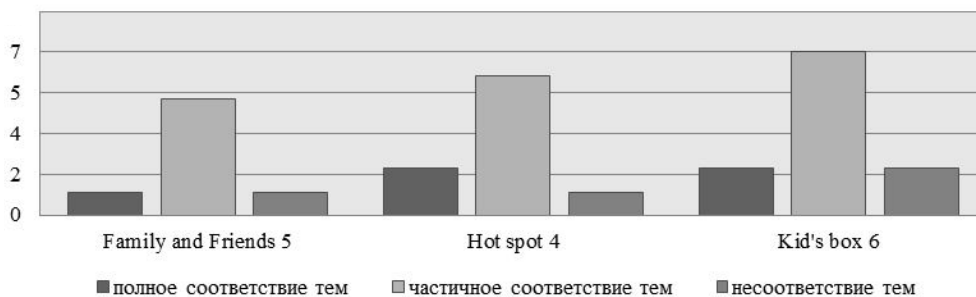
На основе трёх критериев (возраст, уровень владения языком и ведущий подход) учебник Hot Spot 4 имеет наиболее высокий адаптивный потенциал по сравнению с остальными учебниками.

2. Содержательный этап отбора. Все рассматриваемые учебники написаны в нейтральном стиле. Учебные тексты стилистически и лексически не выражают позицию автора/авторов. Воспитательный потенциал всех учебников достаточно высок, материалы социокультурного характера присутствует во всех трёх зарубежных учебниках (например, Family and Friends 5 в разделе "Culture" включает темы School clubs, The USA, School trips). При этом издание Kid's Vox 6 характеризуется средней степенью адаптивности, т. к. содержит подтемы, задания, тексты, описывающие культуру неанглоязычных стран, что рекомендуется избегать при использовании данного пособия.

Оценка соответствия тем базового и дополнительных учебников с точки зрения их (тем) соотношения с межкультурной направленностью обучения показала, что адаптивная способность зарубежных учебников к учебнику Spotlight средняя. Можно сделать вывод, что учебник Kid's Vox 6 с точки зрения межкультурной составляющей имеет большее соответствие темам Spotlight – 9 тем, в то время, как учебник Hot Spot 4 включает 8, а Family and Friends 5 включает 6 тем, которые могут быть сопоставимы по культурной насыщенности материала (см. рис.).

При оценке культурной составляющей содержания выяснилось, что все темы из рассмотренных учебников, имеющие высокую или среднюю адаптивную способность, являются в большей или меньшей степени культурно окрашенными. Наименее культурно маркированными являются темы учебника Family and Friends 5.

Все три иностранных учебника имеют равное количество (семь) тем, в той или иной мере совпадающих с темами базового учебника Spotlight. Лидирующую позицию (наиболее высокую адаптивную способность) при этом занимает учебник Kid's Vox 6. Следует добавить, что задания в Hot Spot 4 и Kid's Vox 6 имеют наибольшую коммуникативную направленность (примерно 90 %) и обладают высокой адаптивной способностью с точки зрения применения межкультурного подхода в отличие от Family and Friends 5, коммуникативные задания которого не в полной мере



Оценка адаптивной способности разговорных тем зарубежного учебника и базового учебника
Assessment of the adaptive ability of conversational topics of a foreign textbook and a basic textbook

характеризуются межкультурно значимым потенциалом и не вполне соответствуют возрасту и уровню владения языком.

Эффект от наглядности в данных учебниках, с точки зрения межкультурного подхода, в целом можно оценить достаточно положительно, при этом учителю нужно быть готовым к межкультурному комментированию иллюстраций. Например, в *Hot Spot 4* (с. 8) некоторые рисунки имеют культурную окрашенность, требующую пояснений. В целом, иллюстрации не несут в себе сведений, которые можно оценить, как неприемлемые для российской аудитории школьников.

С точки зрения достаточности материала для проведения межкультурных сопоставлений следует отметить наибольшую способность учебников *Hot Spot 4* и *Kid's Vox 6* к адаптации к базовому российскому учебнику. При этом необходимо указать на то, что оценка зарубежного учебника должна производиться строго в соответствии с учетом особенностей отдельно взятой группы обучающихся.

3. Технологический (процедурный) этап отбора. На данном этапе главной задачей является поиск учебника с максимальной степенью способности к структурной и технологической адаптации к российскому учебнику *Spotlight*. В результате анализа принципов конструирования зарубежных учебных изданий (количества и трудности заданий с межкультурным потенциалом, возможности их встраивания в контекст базового учебника, легкость включения материала в контекст учебных занятий, непротиворечивость концепции структурной организации базового учебника и пр.) были сделаны следующие заключения.

1) Изменение объёма и снижение трудоёмкости материала зарубежных учебников не требуется. В случае необходимости объёмные тексты могут быть разделены на части (*Hot Spot 4* – с. 72, № 1, с. 84, № 1; *Kids Vox 6* – с. 24, 42, 52, 70).

2) Для снятия трудностей необходимо применение дополнительной наглядности (например, учебник *Kids Vox 6*, текст “The history of words” – с. 76).

3) Упрощение и переформулировка материалов учебников не требуется.

4) Количество заданий в учебниках является достаточным для принятия решения учителем применительно к конкретным образовательным условиям.

5) В зависимости от возможностей конкретной группы обучающихся или от других условий обучения возможно применение любого типа опор для снятия культурно-специфических трудностей.

На основе проведённого анализа можно констатировать, что из трёх проанализированных зарубежных учебников два – *Kids Vox 6* и *Hot Spot 4* – могут использоваться как дополнительные в 7 классе общеобразовательной школы. Оба учебника имеют умеренную и в то же время достаточную культурную окрашенность, позволяющую реализовать основы межкультурного подхода, и могут быть рекомендованы к использованию.

Заключение

При большом разнообразии зарубежных учебных материалов, в особенности учебников, тщательный отбор и адаптация материалов зарубежных пособий является условием применения основ межкультурного подхода к обучению иностранным языкам. Предложенная последовательность этапов осуществления выбора такого учебника очень удобная, подробная, последовательная и позволяет получить всестороннее представление об издании.

Применение технологии отбора учебных материалов иностранных авторов показало, что исключить неподходящий учебник можно ещё на первом этапе анализа, который затрагивает базовые, основополагающие элементы учебного издания. На последующих фазах адаптивная способность учебников уточняется, анализируется содержательное преимущество каждого из них с точки зрения потенциальной возможности взаимодействия с базовым российским учебником. Применение технологии адаптации зарубежных учебников к условиям обучения иностранному

языку в российской школе может быть рекомендовано практикующим учителям, как эффективный, быстрый, информативный и наглядный способ выбора иностранного учебника и оценки перспективы его использования. Владение такой технологией на практике способно повысить уровень дидактико-методической компетенции учителя, интегральным компонентом которой, по свидетельству ученых [18], является способность выбора и использования учебника в образовательном процессе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Никонорова Л.М., Лутфуллина Г.Ф.** Использование современных зарубежных учебников в практике преподавания иностранного языка в техническом вузе // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2010. № 1 (4). С. 127–132.
2. **Пузатых А.Н.** Из опыта использования учебников зарубежных издательств в обучении английскому языку в профессиональных целях // Иноязычное образование: векторы развития. 2015. С. 74–78.
3. **Макарова Ю.М., Оберемко О.Г.** Использование учебников зарубежных издательств в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. М., 2018. С. 126–130.
4. **Астафьева А.Е.** Сравнительный анализ зарубежных и отечественных учебников английского языка технического профиля // Вестник Казанского государственного технического университета им. А.Н. Туполева. 2012. № 4-1. С. 301–303.
5. **Смирнова Л.Н.** К вопросу об использовании зарубежных учебников при обучении немецкому языку в начальной школе // Теория и методика обучения иностранным языкам: традиции и инновации. СПб., 2018. С. 231–234.
6. **Кириллова О.О.** Учебники английского языка для российских учащихся: отечественные vs зарубежные // Учитель. Ученик. Учебник. М., 2019. С. 382–386.
7. **Павлова Е.О.** Модель адаптации зарубежных учебных пособий по иностранному языку к условиям обучения в российской школе // Иностранные языки в школе. 2019. № 9. С. 39–47.
8. **Мусницкая Е.В.** Учебник иностранного языка в аспекте поликультурного образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 3 (663). С. 69–75.
9. **Бердичевский А.Л.** Как написать современный межкультурный учебник иностранного языка? // Иностранные языки в школе. 2016. № 10. С. 12–19.
10. **Воскресенская М.С.** Направления усовершенствования учебников иностранного языка для специальных целей: результаты анкетирования // Педагогическое образование в России. 2017. № 7. С. 51–58.
11. **Curdт-Christiansen X.L., Weninger C. (Eds.).** Language, ideology and education: The politics of textbooks in language education. London: Routledge, 2015.
12. **Hodge R., Kress G.** Language as ideology. 2nd ed. London: Routledge, 1993.
13. **Wang D.** Learning or becoming: Ideology and national identity in textbooks for international learners of Chinese // Cogent Education. 2016. Vol. 3(1). 140361 // URL: <https://doi.org/10.1080/2331186X.2016.1140361>
14. **Щепилова А.В.** Школьный учебник по иностранному языку как политический инструмент // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, 2017. № 40. С. 205–213.
15. **Pavlenko A.** ‘Language of the Enemy’: Foreign language education and national identity // Internat. J. of Bilingual Education and Bilingualism. 2003. Vol. 6. No. 5. Pp. 313–331. DOI: 10.1080/13670050308667789
16. **Тарева Е.Г.** Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Нижний Новгород, 2011. С. 237–244.
17. **Tareva E.G., Schepilova A.V., Tarev B.V.** Intercultural content of a foreign language textbooks: concept, texts, practices // XLingua: European Scientific Language Journal. 2017. No. 3. Pp. 246–255. DOI: 10.18355/XL.2017.10.03.20
18. **Степанова М.В.** Дидактико-методическая компетенция учителя иностранного языка по выбору и использованию школьного учебника в образовательном процессе как основного показателя качества его профессионального развития // Сибирский педагогический журнал. 2018. № 6. С. 70–76.

Статья поступила в редакцию 27.05.2020.

REFERENCES

- [1] **L.M. Nikonorova, G.F. Lutfullina**, Ispol'zovaniye sovremennykh zarubezhnykh uchebnikov v praktike prepodavaniya inostrannogo yazyka v tekhnicheskoy vuzе [Use of modern foreign textbooks in the practice of teaching a foreign language in a technical university], *Vestnik Kazanskogo gosudarstvennogo energeticheskogo universiteta*, 1(4) (2010) 127–132.
- [2] **A.N. Puzatykh**, Iz opyta ispol'zovaniya uchebnikov zarubezhnykh izdatel'stv v obuchenii angliyskomu yazyku v professional'nykh tselyakh [From the experience of using textbooks of foreign publishing houses in teaching English for professional purposes], *Inoyazychnoye obrazovaniye: vektory razvitiya*, (2015) 74–78.
- [3] **Yu.M. Makarova, O.G. Oberemko**, Ispol'zovaniye uchebnikov zarubezhnykh izdatel'stv v obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuzе [The use of textbooks of foreign publishing houses in teaching a foreign language in a non-linguistic university], *Variativnost' i standartizatsiya yazykovogo obrazovaniya v neyazykovom vuzе*, Moscow, (2018) 126–130.
- [4] **A.Ye Astaf'yeva**, Sravnitel'nyy analiz zarubezhnykh i otechestvennykh uchebnikov angliyskogo yazyka tekhnicheskogo profilya [A comparative analysis of foreign and domestic English textbooks of a technical profile], *Vestnik Kazanskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta im. A.N. Tupoleva*, 4 (1) (2012) 301–303.
- [5] **L.N. Smirnova**, K voprosu ob ispol'zovanii zarubezhnykh uchebnikov pri obuchenii nemetskoy yazyku v nachal'noy shkole [To the question of the use of foreign textbooks when teaching German in elementary school], *Teoriya i metodika obucheniya inostrannym yazykam: traditsii i innovatsii*, St. Petersburg, (2018) 231–234.
- [6] **O.O. Kirillova**, Uchebniki angliyskogo yazyka dlya rossiyskikh uchashchikhsya: otechestvennyye vs zarubezhnyye [Textbooks of English for Russian students: domestic vs foreign], *Uchitel'. Uchenik. Uchebnik [Teacher. Disciple. Textbook]*, Moscow, (2019) 382–386.
- [7] **Ye.O. Pavlova**, Model' adaptatsii zarubezhnykh uchebnykh posobiy po inostrannomu yazyku k usloviyam obucheniya v rossiyskoy shkole [A model for adapting foreign textbooks in a foreign language to the learning conditions in a Russian school], *Inostrannyye yazyki v shkole, [Foreign languages at school]*, 9 (2019) 39–47.
- [8] **Ye.V. Musnitskaya**, Uchebnik inostrannogo yazyka v aspekte polikul'turnogo obrazovaniya [A foreign language textbook in the aspect of multicultural education], *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and teaching*, 3 (663) (2013) 69–75.
- [9] **A.L. Berdichevskiy**, Kak napisat' sovremennyy mezhkul'turnyy uchebnik inostrannogo yazyka? [How to write a modern intercultural textbook of a foreign language?], *Inostrannyye yazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 10 (2016) 12–19.
- [10] **M.S. Voskresenskaya**, Napravleniya usovershenstvovaniya uchebnikov inostrannogo yazyka dlya spetsial'nykh tseley: rezul'taty anketirovaniya [Directions for improving foreign language textbooks for special purposes: survey results], *Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii [Pedagogical education in Russia]*, 7 (2017) 51–58.
- [11] **X.L. Curdt-Christiansen, C. Weninger (Eds.)**, *Language, ideology and education: The politics of textbooks in language education*, London: Routledge, 2015.
- [12] **R. Hodge, G. Kress**, *Language as ideology*, 2nd ed. London: Routledge, 1993.
- [13] **D. Wang**, Learning or becoming: Ideology and national identity in textbooks for international learners of Chinese, *Cogent Education*, 3 (1) (2016) 1140361. DOI: <https://doi.org/10.1080/2331186X.2016.1140361>
- [14] **A.V. Shchepilova**, Shkol'nyy uchebnik po inostrannomu yazyku kak politicheskiy instrument [School textbook on a foreign language as a political tool], *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova*, 40 (2017) 205–213.
- [15] **A. Pavlenko**, 'Language of the Enemy': Foreign language education and national identity. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 6 (5) (2003) 313–331. DOI: 10.1080/13670050308667789
- [16] **E.G. Tareva**, Mezhkul'turnyy podkhod k podgotovke sovremennykh lingvistov [Intercultural approach to the preparation of modern linguists], *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda, Nizhniy Novgorod*, (2011) 237–244.

[17] **E.G. Tareva, A.V. Schepilova, B.V. Tarev**, Intercultural content of a foreign language textbooks: concept, texts, practices, *XLingua: European Scientific Language Journal*, 3 (2017) 246–255. DOI: 10.18355/XL.2017.10.03.20

[18] **M.V. Stepanova**, Didaktiko-metodicheskaya kompetentsiya uchitelya inostrannogo yazyka po vyboru i ispol'zovaniyu shkol'nogo uchebnika v obrazovatel'nom protsesse kak osnovnogo pokazatelya kachestva yego professional'nogo razvitiya [Didactic-methodical competence of a foreign language teacher in the selection and use of a school textbook in the educational process as the main indicator of the quality of his professional development], *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal [Siberian pedagogical journal]*, 6 (2018) 70–76.

Received 27.05.2020.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ / THE AUTHORS

Тарева Елена Генриховна

Tareva Elena G.

E-mail: elenatareva@mail.ru

Павлова Евгения Олеговна

Pavlova Evgeniya O.

E-mail: jennie_pavlova1994@mail.ru